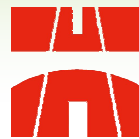


# 中九龍幹線及加士居道行車天橋擴闊工程 － 油麻地通訊

Central Kowloon Route &  
Widening of Gascoigne Road Flyover  
－ Yau Ma Tei Newsletter

路政署  
Highways  
Department



第六期 - 二零零八年三月  
Issue No. 6 - March 2008

## 通告 Message

我們於2008年3月15日(星期六)，舉辦了第三階段公眾論壇，詳情請參閱內頁。

We conducted the Stage 3 Public Forum on 15 March 2008 (Saturday). Please see the contents for more details.

## 校際規劃比賽 Inter-schools Planning Competition



校際規劃比賽，作為中九龍幹線第二次外展活動，已於2008年2月份順利舉行。是次活動目的是推廣公眾對工程項目的認識，包括工程可為油麻地社區帶來重新規劃的機遇。

在2月16日，有40多位不同界別的公眾人士參與是次比賽研究結果分享會，包括油尖旺區議會、大學和中學的代表、地區組織人士及居民等。

The Inter-schools Planning Competition, which is the second outreach event of Central Kowloon Route, was satisfactorily completed in February 2008. The purpose of the competition is to promote awareness in the local community of the CKR project in particular the opportunity associated with the CKR construction to re-organize facilities at the area under sustainable development principles.

On 16 February 2008, more than 40 members of the public, including representatives from Yau Tsim Mong District Office, university & schools, local business groups, and local residents, attended the sharing session of the competition findings.

### 參與者名單 Participant List

#### 循道中學 Methodist College

隊伍W Team W  
李穎妍 Li Wing Yin Michelle  
劉芷萱 Lau Tsz Huen Shanice  
曾曉晴 Tsang Hiu Ching Heide  
胡寶玲 Wu Po Ling Bobo  
麥耀珊 Mak Yiu Shan Gigi  
丁朗妍 Ding Long Yin Ilona

隊伍R1 Team R1  
王慧卿 Wong Wai Hing Yanny  
薛穎淇 Sit Wing Ki Winky  
曾柏豪 Tsang Pak Ho Michael

隊伍R2 Team R2  
馮瑞菁 Fung Sui Ching Annie  
李傲霖 Lee Ngo Lam Carmel  
馬鏢欣 Ma Wai Yan Janet  
劉健星 Lau Kin Sing Sunny  
麥思朗 Mak Sze Long Jeremy

#### 天主教新民書院 Newman Catholic College

楊樂恩 YEUNG lok Yan  
岑潔芳 SUM Kit Fong  
余建平 YU Kin Ping  
梁俊傑 LEUNG Chun Kit

#### 拔萃女書院 Diocesan Girls' School

隊伍1 Team 1  
朱家欣 CHU Ka Yan  
蕭寶宜 SIU Po Yi  
陳愷淳 CHAN Hoi Shun, Sonia  
孫美婷 SUEN Mei Ting  
黃鑑華 WONG Harah Hoi Wah

#### 拔萃女書院 Diocesan Girls' School

隊伍2文化新里程 Team 2  
梁溢晴 LEUNG Yat Ching  
李詠欣 LI Wing Yan  
許趣之 HUI Chui Chi Stephanie

這個比賽的主題是『共建可持續發展的油麻地』。學校隊伍須對受中九龍幹線影響的油麻地區域進行土地用途發展規劃，並以符合社區期望和需要為原則。

循道中學、天主教新民書院和拔萃女書院共派出的六隊學生參加是次的規劃比賽。

同學們搜集資料，造訪區內各界人士，瞭解公眾對規劃，重組土地用途，及本區特色等方面的意見後，發揮創意，製作受工程影響土地的土地用途規劃建議。學生隊伍進行作品匯報，他們的參賽品都能反映重建現有設施的重要性的需要，並提出新的原素以切合社區的需要。活動包括：模型製作、街頭統計、問卷調查、訪問、統計分析、研究等以支持和協助他們的報告提議。

6個參賽設計都十分有創意，並融合多元化的概念於設計當中。作品其中特點包括：

- 冷氣調節玉器市場
- 提供康樂設施、運動中心、旅客泊車位、老人中心、幼兒中心及油麻地歷史博物館
- 融合中西文化建築
- 限制樓宇高度以改善空氣流通
- 採用再生能源如太陽能和廚餘再造

所有學校隊伍都各展所長，充分表現創意並獲得在場人士的讚許。最後由香港建築師學會黃錦星先生、香港規劃師學會陳劍安先生、救世軍港澳軍區李素嫻小姐，和油尖旺區議會區議員楊子熙先生組成的專業評審團進行評議各參賽作品。



The theme of this competition is “Building a More Sustainable Yau Ma Tei Together”. The school teams have to formulate land use planning proposals of Yau Ma Tei area affected by the Central Kowloon Route in response to the aspiration and need of the community.

6 student teams from 3 schools in Yau Ma Tei including Methodist College, Newman Catholic College, and Diocesan Girls' School participated in the planning competition.

The school teams carried out their surveys of local stakeholders on reprovisioning needs and land-use ideas, then each team prepared a planning proposal for the affected area at Yau Ma Tei. The student team presented their design entries taking into account the importance and need for re-provisioning of existing facilities and design new elements suiting the need of the community. Activities including model making, site survey, questionnaires, interviews, statistical analysis, desktop research, etc. were carried out to support and facilitate their proposals.

The 6 design entries reflected some very innovative and comprehensive ideas from the students. Below are some of their features:

- Air-conditioning to the Jade Market
- Provision of recreation facilities, sport centers, tourism parking lot, elderly center, child center and Yau Ma Tei history museum
- Merging Chinese and western building characteristics
- Building height control to improve air ventilation
- Adopt renewable energy such as solar energy and recycled food residuals

All the school teams fully showed their talent and creativity in their designs and received appraisal from the attendants. At last our professional judging panel comprising representatives from the Yau Tsim Mong District Council (Mr Benny Yeung), Hong Kong Institute of Planners (Mr. Kim Chan), Hong Kong Institute of Architects (Mr. K.S. Wong) and Salvation Army Social Services Centre (Ms. S.H. Lee) were invited to provide a holistic assessment of the design entries.

比賽結果如下:

冠軍隊伍 - 天主教新民書院  
亞軍隊伍 - 循道中學 隊伍W  
季軍隊伍 - 拔萃女書院 隊伍 1  
最具創意隊伍 - 拔萃女書院 隊伍 2  
最佳表現隊伍 - 拔萃女書院 隊伍 1  
最受歡迎隊伍 - 拔萃女書院 隊伍 1\*  
(\* 由現場觀眾投票選出)

The competition results are:

Champion Team – Newman Catholic College  
1st Runner-up Team – Methodist College Team W  
2nd Runner-up Team – Diocesan Girls' School Team 1  
Best Presentation Team – Diocesan Girls' School Team 2  
Most Creative Team – Diocesan Girls' School Team 1  
Most Popular Team – Diocesan Girls' School Team 1\*  
(\* voted by the participants)

## 報告板 Bulletin Board

### 第三階段公眾論壇，詳情如下： Stage 3 Public Forum, details as follows:

主題 Topic: 共同籌劃 理想建設 Let's Make a Plan  
日期 Date: 2008年3月15日 (星期六) 15 March 2008 (Saturday)  
時間 Time: 下午2時30分至5時 2:30pm to 5:00 pm  
地點 Venue: 梁顯利油麻地社區中心 (油麻地眾坊街60號)  
Henry G Leong Yau Ma Tei Community Centre  
(60 Public Square Street, Yau Ma Tei)

我們將於下一期通訊，報告論壇的情況。

We will report the details of the forum in the next issue.





# 中九龍幹線- 油麻地本土文化和社會評估研究 Central Kowloon Route- Local Cultural Study and Social Impact in Yau Ma Tei

## 街頭訪問 On-street Surveys

在今年一月完成了一共150份街頭問卷調查。當中四成受訪者為油麻地居民，與本區關係緊密。百份之四十三在本區居住了十一年或以上，百份之十亦在本區工作或就學。百份之六十與鄰舍關係良好。

受訪者經常到訪的地點：街市、廟街市集、圖書館、專科診所和榕樹頭一帶。

最應為被保育的資產：廟街市集和榕樹頭文化。

百份之二十四的受訪者曾得悉中九龍幹線。很多受訪者（百份之三十九）認為它可以改善交通連繫和擠塞。有百份之七受訪者相信幹線工程會帶來好的環境影響，如改進環境狀況和帶來重建機遇和改善人流。另一方面，有受訪者擔心會帶來更多車輛（百份之四）、帶來環境影響（百份之十二），包括建築噪音、破壞歷史建築和原本的都市面貌、影響日常生活（百份之七），如建築噪音和專科診所搬遷，和對社區設施帶來負面影響（百份之十）。

A total of 150 questionnaire surveys were completed in January 2008. 40% of the interviewees are local residents and most (43%) of them have been living here for over 11 years, and 10% of them also work / study here. Most of them (60%) have good relationship with their neighbours.

Places that are most frequently visited: market, temple street bazaar, library, specialist clinic and Yung Shu Tau area.

Most important assets to be conserved: Temple Street market and Yung Shu Tau Culture

24% of the interviewees have heard about CKR Project before. Many of the interviewees (39%) consider that it will improve traffic linkage and congestion, 7% believe that it bring about good environmental impacts like improving environmental conditions and redevelopment opportunities. 9% think that there will be good impacts on daily life including redevelopment and increasing pedestrian flow. On the other hand, Some have concern on bringing in more vehicles (4%) and cause environmental impact (12%) including construction impacts and destroying heritage and original townscape, affecting daily life (7%) such as construction noise and relocation of specialist clinic; adverse impacts on community facilities (10%)

## 口述歷史 Oral History

經過一連串的實地考察及街坊給我們的資料，我們發現油麻地實在是一個臥虎藏龍的地方，這裡有很多獨特的行業。研究小組在過去兩個月走訪了在油麻地約14間不同的商舖並跟店東及老師傅分享行業故事。從對話中，我們不但更瞭解油麻地的歷史和變遷，還可深切感受他們的熱情和人情味。

Based on the observation from a series of site visits and the information provided by the kai-fongs, we found that Yau Ma Tei is a place with many unique and hidden special industries and operation. We have visited about 14 different shops in the past two months and the shops owners/master workers were enthusiastic to share their experiences and special stories with us. Their sharing could help us not only to understand more about the history and changes of Yau Ma Tei, but have also touched our hearts with their friendliness and hospitality.



研究小組與街坊在榕樹頭傾談

Study Team chatting with kai-fong at Yung Shu Tau

## 面談訪問 In-depth Interviews

自去年11月，研究小組進行了24個面談訪問，包括不同持分者，當中有政府部門、商會、專業團體及居民組織等等。討論範圍涵蓋：中九龍幹線的關注、社區設施重置及油麻地未來的發展等，他們提供了不少寶貴資料和意見，對是次工程研究十分重要。

We have conducted 24 in-depth interviews with different stakeholders since November last year. Interviewees include representatives from government departments, commercial associations, professional organizations and local concerns groups etc. We have discussed various topics, such as concerns of Central Kowloon Route, re-provisioning of social facilities and future development of Yau Ma Tei. They have provided valuable information and opinions which are of importance and significance to the Study.



蛇王善蛇行店東－  
謝恩平先生  
Shop owner of Shea  
Wong Shin Snakes  
Shop, Mr Y. P. TSE



街頭歌手－李紅小姐  
On-street singer, Ms Mary LEE

# 油麻地，知多少？



## How much do you know about Yau Ma Tei?

油麻地的地標「榕樹頭」其實是一個公園，裡頭植有數株已逾百歲的參天古榕。它們守護著廟街及天后廟。

### 《九龍最大天后廟》

「榕樹頭天后古廟」是全九龍市區最大的天后廟，它原址在官涌街市。後因天后廟需要擴建，而附近沒有土地可供選用，因此選定在清光緒二年（西元 1876 年）遷到榕樹頭公園的現址。當時的榕樹頭公園瀕臨海邊，漁民出海前都會向媽祖祈求平安。後來經過大型的填海工程，現在這裡已經遠離大海。榕樹頭天后廟從古至今一向香火鼎盛。

The landmark of Yau Ma Tei namely “Yung Shu Tau” is a park which plant with several sky-height Banyan Trees which are over hundred years old.

### 《The Largest Tin Hau Temple in Kowloon》

“Yung Shu Tau Tin Hau Temple” is the largest Tin Hau Temple in Kowloon. It originally situated at Kwun Chung Street.

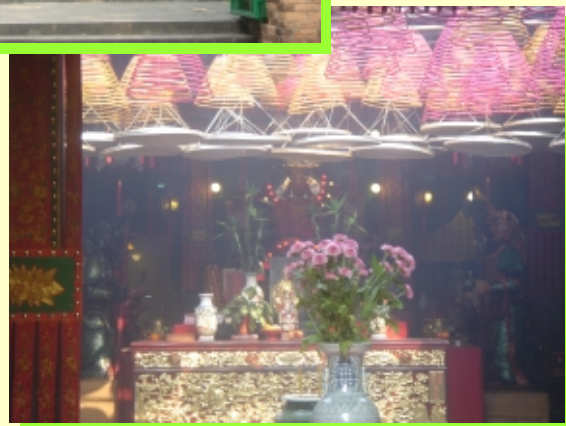
Later due to insufficient space at the nearby area for extension, the Tin Hau Temple was moved to the current location at Yung Shu Tau park in Qing Dynasty (1876). At that time, Yung Shu Tau park was next to the seashore, and the fishmen would pray for safe before their trips. After the extensive reclamation work, the Temple becomes away from the sea. Until now, the Yung Shu Tau Tin Hau Temple is still a popular temple.

廟街的存在已有多久？

How long is the existence of Temple Street?

答案會於下一期刊登

Answer will be posted in the next issue



## 我們重視你的意見 We Value Your Comment



「中九龍幹線及加士居道行車天橋擴闊工程-油麻地通訊」是以月刊形式出版。如對本工程有任何疑問及意見，歡迎提供意見

郵寄 香港皇后大道西421號華明中心4樓 或  
電郵 [ckr@hyd.gov.hk](mailto:ckr@hyd.gov.hk) 或 [ckr@meinhardt.com.hk](mailto:ckr@meinhardt.com.hk) 或  
致電 2859 0101 或  
傳真 2540 1580

“CKR and Widening of GRF-Yau Ma Tei Newsletter” is a monthly publication. Should you have any comments on the project, please send letter to 4/F Wah Ming Center, 421 Queen's Road West, Hong Kong

send email to [ckr@hyd.gov.hk](mailto:ckr@hyd.gov.hk) or [ckr@meinhardt.com.hk](mailto:ckr@meinhardt.com.hk) or  
call 2859 0101 or  
fax to 2540 1580

我們的網站

Our website : <http://www.central-kowloon-route.com.hk>